

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

ПИСЬМЕННЫЕ
ПАМЯТНИКИ
ВОСТОКА

ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ
ИССЛЕДОВАНИЯ

Ежегодник

1973



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ОТДЕЛЕНИЕ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
МОСКВА 1979

В. В. Лебедев

АРАБСКИЕ ПОСЛОВИЦЫ В РУКОПИСЯХ СОБРАНИЯ ФИРКОВИЧА¹

Каждый арабист начинал изучение арабского языка с чтения пословиц. Этот жанр пользовался большой популярностью на Арабском Востоке.

Огромный материал, отражающий историю развития этого жанра в арабском фольклоре и литературе с древнейших времен до наших дней, а также историю распространения и изучения арабских пословиц на Востоке и в Европе, — включает пять групп источников:

1) сборники пословиц, составленные арабскими филологами в средние века и в новое время, а также художественные антологии, содержащие разделы пословиц;

2) отдельные пословицы и поговорки, рассыпанные на страницах арабских художественных произведений, дидактических, научных и богословских сочинений;

3) пословицы и поговорки, встречающиеся среди приписок и читательских помет в различных рукописях;

4) записи и издания арабских пословиц, осуществлявшиеся европейскими арабистами;

5) записи и издания арабских пословиц в еврейской графике.

Указанные источники изучаются пока неравномерно. Из сборников арабских пословиц наибольшее внимание уделяется древнейшим сборникам, составленным ал-Муфаддалом ад-Дабби (УШ в.) и Абу Убайдом (IX в.), а также самому обширному и самому популярному своду — "Маджма ал-амсал" ("Собрание пословиц") ал-Майдани (XII в.). Предпринимались отдельные попытки выявления пословиц и поговорок в арабских литературных памятниках: на пословицы и поговорки в сказках "1001 ночи" впервые обратил внимание К. Ландберг, издавая сказку о купце Басиме²; некоторые издатели средневековых филологических сочинений составили специальные указатели пословиц и поговорок, встречающихся в этих сочинениях³. Европейские записи и издания арабских пословиц появились уже в начале XVII в., но объектом повседневного изучения пока являются преимущественно издания и записи, осуществленные в XIX—XX вв.

Еще в 1893 г. П.К.Кокцов, издавая по рукописям собрания Фирковича "Книгу сравнения древнееврейского языка с арабским" еврейского филолога конца XI—начала XII в. Ибн Баруна, особо отметил несколько арабских пословиц, включенных в этот труд для иллюстрации употребления некоторых арабских слов⁴. В те же годы, когда П.К.Кокцов готовил свою публикацию, на Востоке вышло два любопытных еврейско-арабских издания (т.е. на арабском языке еврейскими буквами), свидетельствовавших о сохранении интереса к арабским пословицам среди восточных евреев: в 1889 г. в Бомбее вышел сборник рассказов, анекдотов и пословиц под заглавием: "Чудо из чудес" אַקאַדעס פֿון אַקאַדעס⁵, а примерно в то же время (без указания

года издания) в Тунисе вышел сборник пословиц⁶. В 1930-х годах семитолог И.Б.Йахуда предпринял в Иерусалиме научное издание арабских пословиц в еврейской транскрипции (с полной огласовкой, переводом на иврит и комментарием на иврите)⁷. Однако до сих пор издания подобного рода, а также находящиеся в некоторых хранилищах рукописи арабских пословиц в еврейской транскрипции не стали еще объектом серьезного изучения.

В рукописном фонде Государственной Публичной библиотеки им. М.Е.Салтыкова-Шchedрина представлены все перечисленные выше группы источников, содержащих материал для исследования арабских пословиц. Здесь хранятся, например: старый список сборника пословиц автора конца XV1—начала ХУП в. Мустафы ибн Ибрахима ал-Галлиполи (шифр: Дорн 236, рукопись переписана в 1655 г., т.е. всего через 40 лет после смерти автора)⁸; одна из ранних записей арабских пословиц (Дорн 110)⁹, послужившая источником первого издания арабских пословиц¹⁰; сборник пословиц, составленный В.Ф.Гиргасом и принадлежавший впоследствии И.Ю.Крачковскому¹¹ (шифр: Кр. 51). В нашей рукописи "1001 ночи" (шифр: Ар. н. с. 355) многие сказки представлены в своеобразной редакции, близкой к устной, а их текст пересыпан пословицами и поговорками. Наконец, пословицы иногда совершенно неожиданно появляются среди приписок и помет.

Изучение всего этого большого и разнообразного материала несомненно приведет к интересным результатам. Данное сообщение ставит более скромную задачу: рассказать об одном сборнике арабских пословиц в еврейской транскрипции из собрания Фирковича и о двух пометах, содержащих текст арабских пословиц (в рукописях того же собрания).

В ходе повседневной работы по описанию рукописей собрания Фирковича постоянно приходится убеждаться в справедливости оценки этого собрания, данной одним из лучших знатоков его — А.Я.Борисовым: "Исключительная ценность ленинградских еврейско-арабских рукописей выясняется хотя бы из того обстоятельства, что даже при беглом их перелистывании исследователь находит новые данные, дополняющие или изменяющие сложившиеся в науке и порой кажущиеся незыблемыми представления о том или ином факте из истории литературы не только евреев арабской культуры, но и самих арабов"¹².

Эту характеристику можно в полной мере отнести и к сборнику арабских пословиц в еврейской транскрипции, находящемуся в собрании Фирковича. Этот сборник был обнаружен А.Я.Гаркави еще в конце XIX в., но внимание исследователей до сих пор не привлекал (шифр: Евр.-араб. 1 2338). До нас дошло 6 листов сборника¹³. Размер листов 18x13,5 см (текст 13x10,5 см), на странице по 14—16 строк. Бумага восточная, желтоватая, плотная. Почерк — некрупный восточный полукурсив архаического образца (не позднее XV в.)¹⁴. Данный фрагмент содержит около 250 пословиц и поговорок, расположенных в порядке арабского алфавита (буквы "хā" — "айн"). Арабский порядок алфавита наглядно свидетельствует о том, что этот сборник не составлен еврейским автором, а переписан с арабского оригинала. Этот оригинал — какой-то неизвестный сборник, очевидно небольшой по объему (например, на такую распространенную букву, как "сйн", здесь приведено всего 12 пословиц, занимающих 10 строчек), но интересный и по содержанию, и по языку.

Как правило, сборники арабских пословиц, составленные в XIII—XV вв., в большинстве своем носят компилятивный характер (обычно основаны на сводах ал-Муфаддала ал-Дабби, Абу Убайда и ал-Майдани) и не связаны непосредственно с живой фольклорной традицией своего времени. Арабский оригинал нашего сборника представляется приятным исключением из этого правила. Данные пословицы в большинстве своем не встречаются ни у ал-Майдани, ни в других известных средневековых сводах. В то время как старые (классические) сборники пословиц отражают преимущественно фоль-

клор бедуинов, данный сборник (судя по содержанию) восходит к городскому фольклору.

О связи сборника с устной традицией свидетельствует наличие диалектизмов в некоторых пословицах. Известно, что классические и поздние компилятивные сборники пословиц написаны на чистейшем литературном арабском языке. А в наших пословицах неоднократно встречается указательное местоимение *dā/dī* "этот, эта" (вместо литературного *hādā/hādihī*), например: *دى الوريقة من دى الشجيرة* ¹⁵ "Кто это?" (л. 2б, стк. 4); "Этот листок – с этого дерева" (л. 3а, с. 4–5); вместо литературного *yad(un)* "рука" засвидетельствована диалектальная форма *īd* (л. 5а, стк. 8). Указательное местоимение *dā/dī* и слово *īd* распространены в нескольких арабских диалектах, но наиболее вероятным местом, где эти формы могли сочетаться, является Египет¹⁶.

Данный сборник (по крайней мере, частично) основан на устной (фольклорной) традиции, на непосредственной записи пословиц, бытовавших в народе. Научная ценность этого сборника совершенно очевидна, поскольку самые ранние известные до сих пор записи арабских пословиц на диалекте относятся к XVII–XVIII вв.¹⁷

Приведем несколько примеров пословиц:¹⁸ *سلاح حاضر وعقل غائب*
"Оружие есть, а ума нет" (л. 4а); *شجره يمتظل تحتها لا توافق على قطعها*
"Не годится рубить дерево, в тени которого ты находишься" (л. 5а);
صديق يضر عدوا خير منه "Враг лучше друга, причиняющего вред" (л. 5а);
صديقتي من يفرح لفرحي و يحزن لحزني "Друг мой – тот, кто радуется моей радости и печалится моей печалью" (л. 5б); *ضاع عقله في طوله*
"Пропал разум его в длине (росте) его" (л. 6а, ср. русское: "Вырос, а ума не вынес!").

Несколько лет назад в собрании Фирковича нами был обнаружен фрагмент, содержащий последний лист сборника стихотворений (шифр: Евр. ПА 1322). Сохранилось только последнее стихотворение сборника (на древнееврейском языке, пять строк). На обороте листа находятся две пометы. Первая из этих помет сообщает, что в 1655 г. рукопись была прочитана врачом Элеазаром Леви сыном Баруха Леви. Выше, другим почерком написана арабская пословица (еврейскими буквами):

האבטיח מביא את המילה והמילה מביא את האבטיח
السلام يجيب الكلام والكلام يجيب
السلام "Привет приносит слово, а слово приносит арбуз".

Эта пословица известна по другим источникам: она приводится в грамматике египетского диалекта Мухаммада Айяда ат-Тантави¹⁹ и в вышеупомянутом сборнике Йахуды²⁰. Расхождения между тремя вариантами пословицы незначительны: у Тантави и Йахуды вместо глагола *šāb* (имперфект – *yišāb*) употреблен глагол *šāg* "тащить, влачить" (в форме имперфекта *yišāg*), и пословица соответственно переводится: "Привет влечет за собой слово, а слово влечет за собой арбуз"; у Тантави все имена существительные в пословице приводятся без определенного члена. Тантави поясняет, что эта пословица – "приветствие заинтересованных /во взаимной выгоде/ лиц". Он слышал эту пословицу у себя на родине – в Египте, а Йахуда записал ее у иракских евреев.

Запись этой пословицы, сохранившаяся во фрагменте собрания Фирковича, примерно на 200 лет старше записи Тантави и на 300 лет – записи Йахуды. Почерк интересующей нас пометы (мелкий караимский восточный полукурсив) близок к почерку, которым написано само стихотворение во фрагмен-

те Евр. II A 1322. Но это стихотворение не могло быть написано позднее 1655 г. (даты пометы Элеазара Леви). Этот же Элеазар Леви в 1634 г. переписал также одно стихотворение в другом фрагменте собрания Фирковича (Евр.-араб. II 1299, л. 16), причем указал там место переписки — Каир (возможно, это и место его постоянного жительства); очевидно, он принадлежал к караимской общине. Можно предположить, что человек, записавший интересующую нас поговорку, также был египетским караимом. Во всяком случае этот неизвестный знаток арабских пословиц жил в середине XVII в.

Таким образом, данная поговорка, бытующая в новоарабском фольклоре, была известна даже за пределами арабской среды уже в XVII в., а следовательно была сложена еще раньше.

Следующая поговорка переносит нас в иную эпоху и иную среду. В июне 1856 г. самаритянин Шела сын Абрама женился на самаритянке Фаре, дочери Шаламы Леви. По этому поводу, как и полагается, самаритянским священником Яковом был составлен брачный контракт. Через семь лет (в 1863 г.) этот контракт в числе других самаритянских рукописей и документов был привезен в Россию А.С.Фирковичем, а еще через семь лет (в 1870 г.) Фиркович продал самаритянскую часть своего собрания в Публичную библиотеку²¹ (шифр документа: Фирк. Сам. X 79).

Самаритянские брачные контракты обычно отличались скромностью оформления. Однако в данном случае священник Яков проявил некоторую оригинальность: над текстом контракта он начертил малиновыми чернилами два круга диаметром по 5,5 см и вписал в каждый круг по цветку о шести лепестках, а между этими лепестками вписал черными чернилами следующие арабские фразы: 1) **رأس الحكمة مخافة الله** "Начало мудрости — страх божий" (правый круг); 2) **توكلت على الله** "Я положился (уповал) на бога" (эта фраза написана в обоих кругах); 3) **سلمت امرى لله** "Я поручил свое дело богу" (левый круг). Все три фразы — ходовые арабские выражения, распространенные у всех народов, усвоивших арабский язык и арабскую культуру.

Первая фраза представляет собой дословный перевод библейского изречения: **לְשׂאָרָה לִי כִסֵּי יְהוָה יִרְאֶה** (Псалмы 111, 10). Возникает вопрос: как попало это изречение к самаритянам? Ведь самаритяне в качестве "священной книги" признавали только Тору (Пятикнижие), а остальную часть Библии отвергали. Возможно, среди самаритян были вольнодумцы, проявлявшие интерес к другим религиям²², но самаритянский священник вряд ли стал бы открыто (в официальном документе!) цитировать книги, запретные с точки зрения его религии. Естественнее предположить, что это изречение пришло к самаритянам через арабскую литературу. Именно данным изречением открывается анонимный сборник арабских пословиц, опубликованный в Лейдене еще в 1615 г. одним из пионеров европейской арабистики Т.Эрпениусом (в приложении к изданию басен Лукмана)²³, а на Арабском Востоке еще в XIX в. распространявшийся в списках. Один из этих списков, между прочим, находится в составе сборной рукописи, принадлежавшей акад. И.Ю.Крачковскому, а ныне хранящейся в ГПБ (шифр: Кр.18, лл. 576-61а). Текст поговорки и в издании Эрпениуса, и в рукописи Крачковского, и в самаритянском документе абсолютно совпадает.

Путь этого изречения из еврейской среды в самаритянскую представляется следующим: еврейская Библия → христианско-арабский перевод Библии²⁴ → арабский сборник пословиц → самаритянская традиция. Налицо совершенно явное свидетельство о знакомстве самаритян с арабскими поговорками. Если самаритянам была известна данная арабская поговорка, то безусловно были известны и другие.

Арабские тексты, рассмотренные в данном сообщении, наглядно подтверждают то положение, что для разработки проблем истории арабского фольклора, литературных и фольклорных взаимосвязей народов Ближнего Востока наряду с изданиями и полными списками литературных произведений могут и должны привлекаться фрагменты и отдельные записи. Иногда, на первый взгляд, незначительная помета может дать повод для серьезных размышлений и принципиальных выводов. И здесь уместно вспомнить русскую поговорку: "Мал золотник, да дорог!"

П р и м е ч а н и я

¹ Фиркович А.С. (1787–1874) – известный караимский путешественник. Рукописное собрание А.С.Фирковича поступило в 1862–1876 гг. в Государственную публичную библиотеку им. М.Е.Салтыкова–Шедрина (ГПБ).

² *Vâsim le forgeron et Hârûn er-Rachid. Texte arabe en dialecte d'Égypte et de Syrie.* Publ. par C. de Landberg, Leide, 1888, стр. 81–87 (Table des proverbes et diction).

³ См., например, *The Fâkhir of al-Mufaqqal ibn Salama*, ed. by C.A. Storey, London, 1915, стр. 41–52; Й у с у ф а л – М а г р и б и й, Даф^с ал–иср 'ан калām ахл Миср. ("Удаление бремени с речи жителей Египта"). Факсимиле рукописи. Предисловие и указатели А.С.Аввада, М., 1968, стр. 311.

⁴ П. К. К о к о в ц о в, "Книга сравнения еврейского языка с арабским" Абу Ибрагима (Исаака) Ибн Баруна, испанского еврея конца XI и начала XII века, СПб., 1893, стр. 150, прим. 397.

⁵ Это издание имеется в библиотеке Ленинградского Отделения Института востоковедения АН СССР (шифр: собр. Фридлянда, 1, № 8595).

⁶ E. Vassel, *La littérature populaire des Israélites tunisiens*, Paris, 1905, стр. 64, N 34.

⁷ *Proverbia Arabica e libris et populi sermone collegit in linguam Hebraicam, transtulit commentario construxit I.B.S. Yahuda*, Pars I, A-H, Hierosolymi, 1932 (далее – Yahuda).

⁸ V. Dorn/, *Catalogue des manuscrits et xylographes orientaux de la Bibliothèque Impériale publique*, Spb., 1852, стр. 219, N 236.

⁹ Dorn, *Catalogue...*, стр. 91–92, N CX (110).

¹⁰ *Proverbiorum Arabicorum centuria duo ab anonymo quodam Arabe collectae et explicatae cum interpretatione Latina et scholiis Jos. Scaligeri et Th. Erpenii*, Leidae, 1614.

¹¹ И. Ю. К р а ч к о в с к и й, Над арабскими рукописями, – Избранные сочинения, т. I, стр. 128–129.

¹² А. Я. Б о р и с о в, О времени и месте жизни караимского писателя Али ибн Сулеймана, – "Палестинский сборник", № 2 (64–65), 1956, стр. 109.

¹³ Первоначальный объем фрагмента Евр. – араб. I 2338 (по инвентарю А.Я.Гаркави) составлял четыре листа. Нами установлено, что к той же рукописи относятся еще два фрагмента: Евр. – араб. I 2359 и Евр. – араб. I 2764. Оба указанных фрагмента воссоединены нами с рукописью Евр. – араб. I 2338.

¹⁴ Ср., например, фрагмент, переписанный в 1323 г. александрийским караимом Петахъей бен Давидом (собрание Фирковича Евр. – араб. II 1778).

¹⁵ Все цитаты из этой рукописи даются нами в арабской графике.

¹⁶ Местоимения *dā/dī* распространены в диалектах Египта и Магрияба, а форма *īd* – в египетском, сирийском, иракском и бухарском диалектах. Обе формы встречаются, например, в стихах египетского поэта XV в. Ибн Сūdūна (см. рукопись ЛО ИВАН А 10, л. 56а).

¹⁷ См. например, M.G. de Slane, *Catalogue des manuscrits arabes de la Bibliothèque Nationale*, Paris, 1895, стр. 646–647, N 3974, 3977.

- 18 Нами готовится публикация данного сборника.
- 19 M.A. el-Tantawy, *Traité de la langue arabe vulgaire*, Leipsic, 1848, стр. 124.
- 20 *Yahuda*, стр. 275, N 1247.
- 21 См. "Отчет императорской Публичной библиотеки за 1870 год", СПб., 1872, стр. 9-23. Описание самаритянских брачных контрактов собрания Фирковича подготовлено к печати Л.Х.Вильскером.
- 22 Так, например, в самаритянском собрании Фирковича попадаются фрагменты рукописей Корана, см. А. Я. Б о р и с о в, Собрание самаритянских рукописей А.Фирковича, - "Палестинский сборник", № 15 (78), М.-Л., 1966, стр. 69, № 39.
- 23 *Locmani sapientis fabulae et selecta quaedam Arabum adagia. Cum interpretatione Latina & notis Thomae Erpenii, Leidae, 1615, стр. 49, N 1.*
- 24 Так, в одной из старейших дошедших до нас полных рукописей христианско-арабской Библии (ЛО ИВАН, шифр: D 226) две фразы (Псалмы 111, 10 и Притчи 1, 7) почти дословно совпадают с данным изречением. Эта рукопись переписана в 1236 г. (см. о ней: И. Ю. К р а ч к о в с к и й, Оригинал ватиканской рукописи арабского перевода Библии, - Избранные сочинения, т. У1, стр. 472-477).



Рис. 4. К статье В. В. Лебедева «Арабские пословицы...». Начало сказки о зологой газели (рук. ГПБ, Евр.-араб. II 809, л. 16).

על מולאכה וקל כלבס שען חן יגוף
ברגל לאוב נח מקע לבאבה חול
ומצתוחה חולקא בלשותא חלק
סלמה בסלים חלפך כאר אבו קלחל
נח יכלהא עמקל חלק דמסה וזע
במסה חרבה נח פיהא ברטה
חמסכה ועוד פי שעררה חלק
למסח בעיך למחמסח חביב קלבי -
כין בער פי סערך קל סלס ללה
וגירי חרף לכא ביאר
למח נח קעל פי לפואל בטובה
תמעט תגובה תלעה פניה
כמח ויזעק ערס כבי ריקן נח
חור אכור כבי קטיעה ומכרמי

Рис. 5. К статье В. В. Лебедева «Арабские пословицы...». Сборник арабских пословиц в еврейской транскрипции (рук. ГПБ, Евр.-араб. Г 2338, л. 1)

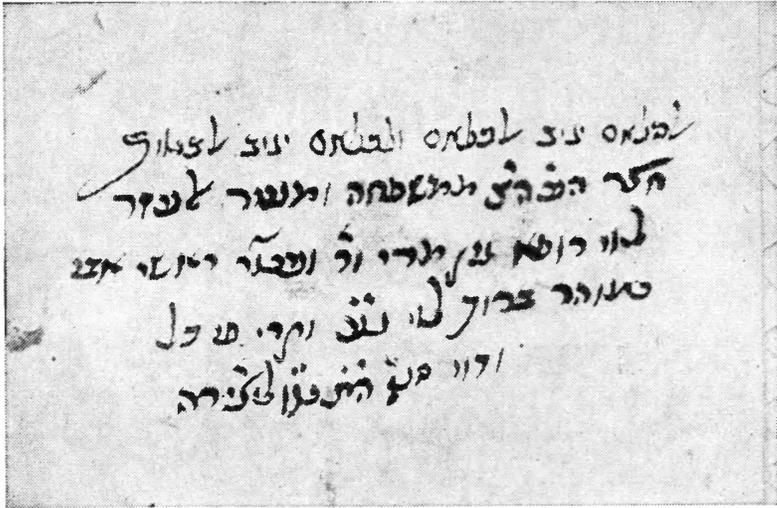


Рис. 6. К статье В. В. Лебедева «Арабские пословицы...». Запись арабской пословицы (еврейскими буквами) на караимской рукописи середины XVII в. и помета владельца (1655 г.) (рук. ГПБ, Евр. II А 1322, л. 10б.)

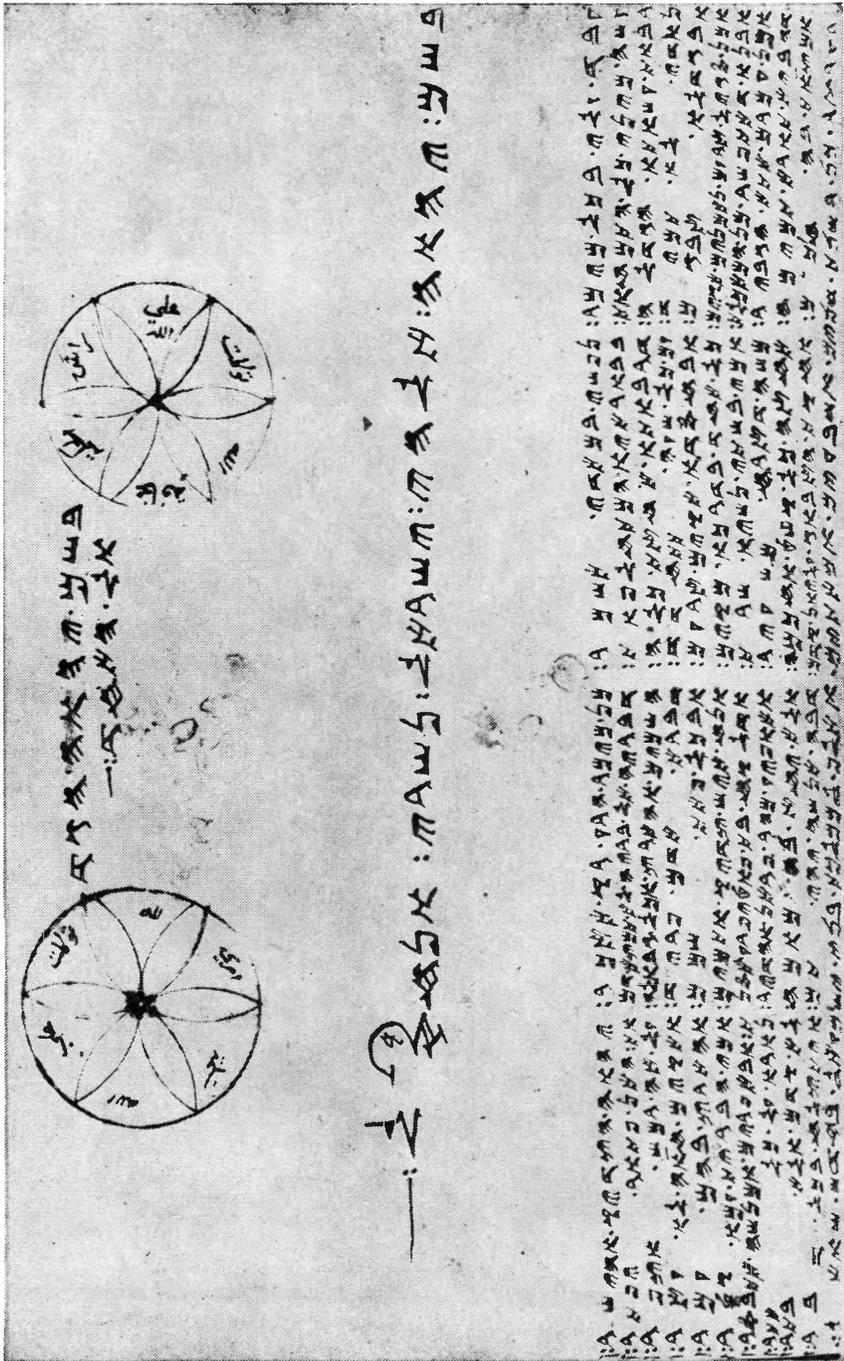


Рис. 7. К статье В. В. Лебедева «Арабские пословицы...» Самаритянский брачный контракт 1856 г. (верхняя часть листа) (рук. ГПБ, Фирк. Сам. X 79)